

Première Supérieure, Lycée Victor Duruy, Spécialité anglais, 2025-26

Suggested Summer Reading (I. Cocoual)

Connaître une langue étrangère ... défaire notre « réel »
sous l'effet d'autres découpages, d'autres syntaxes...
R. Barthes, *L'empire des signes*

THÈME

Épreuve écrite (4 h) de spécialité. 2h30 de cours par semaine

L'épreuve est redoutable mais sa préparation est très formatrice, qui vous aidera à vous exprimer de manière plus précise, plus riche, plus convaincante. Pour l'aborder avec confiance, il convient d'avoir une morphosyntaxe irréprochable : « **La correction syntaxique et grammaticale [...], plus que tout autre acquis, témoigne de la maîtrise de la langue** » (Rapport du jury, 2003). Au programme de l'année prochaine figureront donc, en plus de la traduction littéraire, des révisions grammaticales.

Il serait bon de lire, en début ou en cours d'année, ***L'Approche linguistique des problèmes de traduction***, de Chuquet & Paillard (Ophrys), ouvrage qui comprend une brève grammaire comparée ainsi qu'un recueil de textes traduits et commentés (versions & thèmes / littéraires & journalistiques). (Relire le manuel de grammaire utilisé en hypokhâgne peut aussi être une bonne idée). Il serait par ailleurs utile de disposer d'un bon manuel de vocabulaire, comme ***Le mot & l'idée 2*** (Ophrys). On peut aussi, en plus des **lectures en anglais** (→ « (Fun) Summer Reading » ci-dessous), qui aident à intérioriser les structures, lire des **romans français contemporains**, en s'inspirant de la liste des œuvres dont ont été tirés les textes à traduire au concours ces dernières années :

Je reste roi de mes chagrins, de Philippe Forest (2019) ; *Mémoires d'Hadrien*, de Marguerite Yourcenar (1951) ; *Suite française*, d'Irène Némirovsky (2004) ; *Climax*, de Thomas Reverdy (2021) ; *Ourania*, de J.M.G. Le Clézio (2006) ; *L'oeil de la nuit*, de Pierre Péju (2019) ; *Avec mon meilleur souvenir*, de Françoise Sagan (1984) ; *À l'ombre des jeunes filles en fleurs*, de Proust (1919) ; *Boussole*, de Mathias Enard (2015) ; *Monsieur Lecoq*, d'Emile Gaboriau (1869), *Les Fiançailles de Monsieur Hire*, de Georges Simenon (1933) ; *Les Enchanteurs*, de Romain Gary (1973) ; *Léviathan*, de Julien Green (1929) ; *Portrait d'un inconnu*, de Nathalie Sarraute ; *Le Captif amoureux*, de Jean Genet (1986) ; *Le Livre de ma mère*, d'Albert Cohen (1982) ; *Accident nocturne*, de Patrick Modiano (2003) ; *L'Élégance du hérisson*, de Muriel Barbery (2006) ; *Le Premier homme*, d'Albert Camus ; *L'Après-midi de Monsieur Andesmas*, de Marguerite Duras (1962) ; *La Conversation amoureuse*, d'Alice Ferney (2000) ; *Enfance*, de Nathalie Sarraute (1983).

LITTÉRATURE

Épreuve orale d'explication de texte sur programme (1 h de préparation, 30 min de passage)

2h30 de cours par semaine

Oeuvres au programme :

a) **Christopher Marlowe, *Doctor Faustus***, éd. Paul Menzer, Methuen Drama (New Mermaids), Bloomsbury Publishing (2018). ISBN-10 : 1474295177 ; ISBN-13 : 978-1474295178 ;

b) **Gwendolyn Brooks, *Selected Poems***, Harper Perennial Modern Classics (2006).

Les sections à étudier sont : ***A Street in Bronzeville*** et ***Annie Allen***. ISBN : 9780060882969 ;

c) **Elizabeth Gaskell, *North and South*** (1854-5), Oxford World's Classics, éd. A. Easson avec une introduction de S. Shuttleworth (2008). ISBN : 9780199537006.

Doctor Faustus sera la première oeuvre étudiée l'an prochain. Il convient, pendant les vacances, de bien lire **le texte, les notes et l'introduction de l'édition au programme**, mais vous pourriez également lire / voir **d'autres pièces de Marlowe (*Edward II*,**

Tamburlaine ...) ainsi bien sûr que des **pièces de Shakespeare** (*Macbeth*, *The Tempest*, et *A Midsummer Night's Dream* étant sans doute les plus immédiatement pertinentes cette année).

Il n'est par ailleurs pas déshonorant d'avoir recours à l'**édition bilingue de F. Laroque et J.-P. Villquin (GF Flammarion)**, et il est fortement conseillé de regarder la pièce : le théâtre du Globe propose, en ligne ou en DVD, la mise en scène de Matthew Dunster, qui sera étudiée en classe.

Vous pouvez également écouter l'émission « **In Our Time** » (BBC Radio 4) consacrée à **Marlowe** : <https://www.bbc.co.uk/sounds/play/p003k9d6> et la conférence d'**Emma Smith (Oxford University)** sur la pièce : <https://podcasts.ox.ac.uk/dr-faustus-christopher-marlowe>.

Des articles critiques et théoriques sur Doctor Faustus seront distribués dès la rentrée : profitez de l'été pour lire de la fiction, pour le plaisir (→ suggestions ci-dessous).

*

Les bibliographies sur les **Selected Poems** et sur **North and South** vous parviendront elles aussi ultérieurement ; vous pouvez, pendant les vacances, lire le roman et les poèmes au programme, évidemment, mais aussi d'autres poèmes de Brooks, d'**autres romans de Gaskell** (*Mary Barton*, *Sylvia's Lovers*...) ou, « autour de l'oeuvre », des classiques comme **Shirley**, de **C. Brontë**, **Hard Times**, de **C. Dickens** et, pourquoi pas, le roman de **B. Disraeli**, **Sybil: Or the Two Nations** (qui a fourni l'extrait pour l'épreuve commune de version/commentaire à l'ENS en 2017). Les passionné.e.s d'histoire et de politique pourraient par ailleurs lire **The Condition of the Working Class in England**, de **F. Engels**, puisque **North and South** est un « industrial novel », un « condition-of-England novel », en plus d'être une histoire d'amour.

N'hésitez pas non plus à regarder des adaptations BBC des romans de Gaskell (*North and South* ; *Wives and Daughters*) et à écouter l'émission « **In Our Time** » (BBC Radio 4) consacrée à **North and South** : <https://www.bbc.co.uk/sounds/play/b08h0654>, « **We Real Cool: The Poetry of Gwendolyn Brooks** » (BBC) : <https://www.bbc.com/audio/play/p033x9pl>, ou encore, toujours sur la BBC, « **Free Thinking: Gwendolyn Brooks** » : <https://www.bbc.co.uk/sounds/play/m001hpgm>.

Enfin, pour vous détendre, vous pourriez écouter le **cours de Paul Fry (Yale)**, « **Introduction to Theory of Literature** » : <https://oyc.yale.edu/english/engl-300>.

*Bonnes lectures, et bonnes vacances !
(et pour tout renseignement complémentaire, n'hésitez pas à me contacter,
par mail : icocoual@aol.com ou sur Instagram : @prepaduruy)*

(Classic/Fun) Summer Reading

Read, read, read. Read everything – trash, classics, good and bad, and see how they do it. Just like a carpenter who works as an apprentice and studies the master. Read! You'll absorb it. Then write. If it's good, you'll find out. If it's not, throw it out of the window.

William Faulkner

En bilingue

Si vous ne savez pas par où commencer pour lire des classiques en V.O, voici quelques romans & nouvelles dont la lecture peut s'avérer intéressante (par exemple dans des éditions bilingues, qui vous aideront à mieux comprendre tout en vous donnant des exemples de traductions) :

J. Conrad, *Le Coeur des ténèbres* (Livre de Poche)

P.K. Dick, *Rapport minoritaire* (Folio)

C. Dickens, *Un chant de Noël* (Folio)

W. Faulkner, *Tandis que j'agonise* (Folio)

H. James, *Le tour d'écrou* (GF ou Pocket)

H. Melville, *Bartleby* (Folio)

E.A. Poe, "Double assassinat dans la rue Morgue" et autres contes (Folio)

R.L. Stevenson, *L'Etrange cas du Dr Jekyll et de Mr Hyde* (Livre de Poche)

H.G.Wells, *La Machine à explorer le temps* (Folio)

.../...

Classics

Defoe, *Robinson Crusoe* (1719)

Swift, *Gulliver's Travels* (1726)

Austen, *Pride and Prejudice* (1813)

Mary Shelley, *Frankenstein* (1818)

C. Brontë, *Jane Eyre* (1847)

E. Brontë, *Wuthering Heights* (1847)

Hawthorne, *The Scarlet Letter* (1850)

Melville, *Moby-Dick* (1851)

Dickens, *Great Expectations* (1861)

Carroll, *Alice's Adventures in Wonderland* (1865)

Eliot, *Middlemarch* (1872)

Twain, *The Adventures of Huckleberry Finn* (1885)

Wilde, *The Picture of Dorian Gray* (1895)

(1895)

Stoker, *Dracula* (1897)

Kipling, *Kim* (1901)

London, *The Call of the Wild* (1905)

Wharton, *The Age of Innocence* (1920)

Woolf, *Mrs Dalloway* (1925)

Fitzgerald, *The Great Gatsby* (1925)

Hemingway, *The Sun Also Rises* (1925)

Huxley, *Brave New World* (1932)

Chandler, *The Big Sleep* (1939)

Steinbeck, *The Grapes of Wrath* (1939)

Lowry, *Under the Volcano* (1947)

Orwell, *1984* (1949)

Salinger, *The Catcher in the Rye* (1951)

Golding, *Lord of the Flies* (1954)

Kerouac, *On the Road* (1957)

Crane, *The Red Badge of Courage*

Contemporary Classics

Adichie, *Americanah*

Atwood, *The Handmaid's Tale*

Auster, *Moon Palace*

Cunningham, *The Hours*

DeLillo, *Libra*

Everett, *James*

Foer, *Extremely Loud & Incredibly Close*

Franzen, *The Corrections*

Irving, *The World According to Garp*

Ishiguro, *The Remains of the Day*

Lee, *To Kill a Mockingbird*
McCarthy, *The Road*
McEwan, *Atonement*
Morrison, *Beloved*
Newman, *Julia*
Orange, *There There*
Roth, *American Pastoral*
Smith, *White Teeth*